

**ACTA DEL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE ALTSASU/ALSASUA DE 30 DE
SEPTIEMBRE DE 2005**

En la Villa de Altsasu/Alsasua y en su Sala Consistorial, siendo las diecinueve horas y treinta minutos del día treinta de septiembre de dos mil cinco, se reúnen, bajo la Presidencia de Asun Fdez. de Garaialde Lazkano Sala y previa convocatoria al efecto, las personas que seguidamente se relacionan, con objeto de celebrar Sesión ordinaria del Pleno del Ayuntamiento y tratar de los asuntos que forman parte del Orden del Día.

Asistentes.-

Dña. Asun Fernández de Garaialde Lazkano Sala
D. Joseba Jokin Zelaia Oiarbide
D. Juan Miguel Pérez Hurtado
Dña. Julia Cid González
D. Mariano García Garrancho
D. Unai Hualde Iglesias
D. José Ángel Aguirrebengoa Imaz
D. Cristóbal Lanz Lapuente
Dña. María Antonia Román Casasola
D. Arturo Carreño Parras
D. Juan Manuel Malato Costa
D. Pedro María Zabalo Uribe

A las diecinueve horas y treinta y cinco minutos se incorpora D. Ramón Casado Oliver.

Secretario.- Isaac Valencia Alzueta.

1.- LECTURA Y APROBACIÓN DEL ACTA DE LA SESIÓN ANTERIOR.

Se trata del Acta de la sesión extraordinaria de 9 de septiembre de 2005. Preguntado por la Sra. Alcadesa si los corporativos presentes desean hacer alguna observación a la misma, al no efectuarse ninguna queda aprobada.

**2.- APROBACIÓN DEFINITIVA DE LA MODIFICACIÓN PORMENORIZADA DE LA UE 25
"ZELAI" DEL PLAN MUNICIPAL DE ALSASUA.**

SE ACUERDA:

1.º Aprobar definitivamente la Modificación Puntual de las determinaciones de ordenación urbanística pormenorizadas de la U.E. 25 "Zelai" del Plan Municipal de Altsasu/Alsasua.

2.º Resolver las alegaciones presentadas en el período de exposición pública, en los términos del informe emitido por Loperena-Portillo Arquitectos, S.L., así como del dictamen de la Comisión de Urbanismo de 7 de septiembre de 2005.

3.º Ordenar la publicación en el Boletín Oficial de Navarra del presente acuerdo y de las normas urbanísticas contenidas en la modificación, así como notificarlo individualmente a todos los interesados, titulares registrales y catastrales de las fincas.

4.º Dar traslado del mismo a las Áreas de Urbanismo y Hacienda del Ayuntamiento, a los efectos oportunos.

3.- APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PLAN MUNICIPAL ALSASUA, PROMOVIDA POR LOS COPROPIETARIOS DE LARRAINBIDE 1.

SE ACUERDA:

1.º Aprobar inicialmente la Modificación Puntual de Plan Municipal de Altsasu/Alsasua, presentada por los copropietarios de Larrainbide nº 1.

2.º Abrir un período de información pública de un mes mediante anuncio insertado en el Boletín Oficial de Navarra, exposición en el Tablón de Anuncios del Ayuntamiento y publicación, al menos, en los diarios editados en Navarra.

3.º Notificar el presente acuerdo a los interesados, a los efectos oportunos.

4.- APROBACIÓN DE LOS NUEVOS ESTATUTOS DE LA RED NELS.

SE ACUERDA:

1.º Aprobar los nuevos Estatutos de la Red Navarra de Entidades Locales hacia la sostenibilidad.

2.º Remitir el presente acuerdo a la Presidencia de la Asociación, a los efectos oportunos.

5.- PUESTA EN CONOCIMIENTO DE RESOLUCIONES DE ALCALDÍA.

6.- MOCIONES:

- ARALAR (AEK): Euskaltegis.

1-Kultur ondasuna, nortasun ezaugarrik, 1-Patrimonio cultural, seña de identidad, bertako hizkuntza *lengua propia*

Jakina da Nafarroaren historia oso aberatsa dela, kultura; nortasun ezaugarriak zein jendea anitzak diren neurri berean, eta horregatik Nafarroan euskara bertako hizkuntza eta *La riqueza de la historia de Navarra es de sobra conocida: en sintonía con la pluralidad de su cultura, señas de identidad y moradores, existe un consenso general sobre el hecho de que el euskara es*

kultur ezaugarri izatearen inguruan dagoen erabateko adostasuna da hizkuntza honen balorerik esanguratsuenetakoa. Helduei euskara irakasten aritu gara eta ari gara uste dugulako helduak euskara ikastea oso garrantzitsua dela hainbat ikuspegitik:

-Nafarroako kultur ondarearen ezagutze eta zabaltzea, euskara erabiltzeko aukerak handitzea, euskaraz ikasten duten belaunaldi berriei auspoa eta bidea ematea.

- Belaunaldi osoak pasatu dira eskolatik euskara ezagutzeko eskubidea izan gabe eta hau zor historiko bat da beraiekin eta guztion kulturarekin.

- Helduei euskara ikasteko aukera emanez, zerbitzua bideratuz, erraztasunak eskainiz, bertako kulturaren zati garrantzitsu bat ezagutzeko eskubidea gauzatzen ari gara berririo eta, gainera, euskararen aurrerabiderako lekuko aktiboak dira euskara ikasi, ezagutu, eta hitz egiten ikasten ari diren helduak.

- Nazioarteko zuzenbidearen arau gorenek zuzenean aipatzen dituzte gizabanakoaren oinarrizko eskubideak, hezkuntzarako eskubidea eta honen baitan norberaren herrialdeko hizkuntza ikasteko eskubidea (hizkuntza gutxitua izan zein ez). 1948ko azaroaren 10ean Nazio Batuen Batzarrak - Nazio Batuen Batzar Orokorrak 1992ko abenduaren 18an onartu -Gutxiengoan Hizkuntzen Europako Kartak-

Gogoan izan behar da azkenik 18/1986 Foru Legeak (euskararen legea) xedapen orokorren bigarren puntuan zehazten dituela legearen helburuak: "Herritarrak euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eraginkor bihurtzeko tresnak zehaztea. Euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilena sustatzeko neurriak adieraziz". Legearen 2. Artikuluaren aurreneko atalak honela dio: "Gaztelera eta euskara Nafarroako hizkuntza berekiak dira eta, horren ondorioz, herritar guztiek dute jakin eta erabiltzeko eskubidea.

una lengua propia de Navarra, consideración que constituye en sí misma uno de los principales valores de esta lengua. Hemos enseñado y estamos enseñando euskara a adultos porque lo consideramos importante para la difusión y extensión del conocimiento de la cultura de Navarra, para ampliar la posibilidad de utilizar el euskara y abrir camino y apoyar a las nuevas generaciones que de forma creciente aprenden esta lengua en el periodo de escolarización.

-Durante décadas han pasado generaciones enteras por el periodo de escolarización obligatorio sin tener siquiera la opción y el derecho de aprender euskara, lo que constituye una deuda tanto con ellos como con la cultura de todos. Ofrecer a los adultos la posibilidad de aprender euskara, hacer posible este servicio y impulsarlo es una forma de llevar a la práctica el derecho a conocer una parte importante de nuestra cultura y, además, los adultos que aprenden euskara son testigos activos del futuro de este idioma.

-El derecho internacional recoge en su normativa más elevada de forma explícita los derechos individuales básicos, el derecho a la educación y, en su desarrollo, el derecho a conocer las lenguas de su tierra (los ejemplos más destacados son la Declaración Universal de los Derechos Humanos aprobada por la Asamblea General de Naciones Unidas el 10 de noviembre de 1948, la resolución de la Asamblea General de Naciones Unidas del 18 de diciembre de 1992 y la Carta Europea sobre las Lenguas Minoritarias.

Cabe recordar también los objetivos que establece el artículo segundo de las disposiciones generales de la Ley del Euskara (Ley Foral 18/1986): "Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el vascuence y definir los instrumentos para hacerlo efectivo. Proteger la recuperación y el desarrollo del Euskara en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso". La primera parte del artículo segundo establece que: "El Castellano y el Euskara son lenguas propias de Navarra y, en consecuencia, todos los ciudadanos tienen derecho a conocerlas y usarlas".

2-Dirulaguntza politika orekatu bat ez izateak sortutako ondorioak.

-. Ikasturtez ikasturte, ikastorduz ikastordu, egunez egun burutzen den lan ixil eta iraunkor honek ez du izan (eta ez du) Administrazio publikoen behar bezalako babesa eta onarpena. Irakaskuntzan antzeko jarduera garatzen duten ikastetxeak kontzertazio eredu bati jarraiki lortzen dute finantziazioaren egonkortasuna. Administrazioak berak zuzenean kudeatzen dituen helduentzako euskara ikastetxeetan ere jarduera araututa eta egonkortuta dago (irakasleen lan baldintzak, titulazioa, ikasleen matrikulak, ikastetxeen finantziazioa, azpiegitura eta horniketa gastuak etab).

-. Nahiko datu ez izan arren ondokoa zehatz aipatzeko, Hezkuntza arautuko kontzertazio eredutik modulo "merkeena" (Iehen hezkuntza) -aintzat hartzen badugu ikus dezakegu ikastetxeek 3'22 € inguru jasotzen dituztela ikasle eta klase orduko. Eskolaratzeko beste mailetakako moduloak kopuru hortik gorakoak dira, kasu batzuetan nabarmen gainera (finantziazioa bikoiztera ere iristen direlarik). Administrazioak zuzenean kudeatuta helduei euskara irakasten ari diren ikastetxeetan berriz, finantziazio publikoa lau eta sei euro artekoa da ikasle eta orduko.

-.2004ko abendua arte euskaltegiek 0'95 € inguru jasa zuten ikasle eta orduko eta, 2005urtean, Nafarroako Aurrekontuetan izandako murrizketen ondorioz 0'33 € inguruko finantziazio publikoa jasoko dela (336.000 € jasotzen zituen lehen AEK-k osotara, aurten 112.000 € jasoko du, 36 milioi pezeta gutxiago). Hezkuntza arautuko ikastetxeekin edo Administrazioak zuzenean kudeatu euskara ikastetxeekin alderatuta -, 2005 urtean -10-12 aldiz gutxiago jasotzen ari gara.

Desoreka ikaragarri honen atzean araudi egoki baten falta eta Administrazioak gu babesteko borondate eza daude. 1988 maiatzaren 19ko 161/88 Foru Dekretuak araudi orokor bat ezarri zuen euskaltegiei esleitutako

2- Problemas derivados de la ausencia de una política equilibrada de financiación y subvenciones

El trabajo permanente y continuado que curso tras curso, día a día, clase a clase se lleva cabo en los euskaltegis no ha gozado y no goza del reconocimiento y protección de la Administración Pública. Los centros que realizan una labor similar en el campo de la enseñanza cuentan con un modelo de concertación que garantiza la estabilidad económica. La actividad y financiación los centros de enseñanza de euskara a adultos gestionados directamente por la Administración también está regulada de forma estable (condiciones laborales del profesorado, titulación, precio que los alumnos deben pagar por la matrícula, financiación de los centros, gastos de material didáctico e infraestructura, etc.).

Si bien no contamos con datos suficientes para hacer un cálculo exacto, si tenemos en cuenta el tramo más bajo de concertación (primaria) de la enseñanza reglada, estimamos que un centro de enseñanza recibe alrededor de 3 '22 € por alumno y hora lectiva. El módulo correspondiente al resto de niveles de escolarización supera esa cantidad, en ocasiones de forma significativa (llegando incluso a ser el doble de la cantidad señalada). Si tomamos de referencia los centros de enseñanza de euskara a adultos gestionados directamente por la Administración, la financiación pública oscila entre cuatro y seis euros por alumno y hora lectiva. En cambio, los euskaltegis recibieron hasta diciembre del 2004 una subvención pública de 0'95 € por alumno y hora lectiva. El presente año (2005) y como consecuencia de los recortes llevados a cabo en los Presupuestos de Navarra, los euskaltegis recibirán 0'33 € de financiación pública por alumno y hora (si hasta diciembre del 2004 todos los euskaltegis de AEK percibían conjuntamente en subvenciones cerca de 336.000 €, este año percibirá 112.000 €, 36 millones de pesetas menos). AEK percibe en subvenciones entre 10 y 12 veces menos financiación pública en comparación con los centros de enseñanza reglada o con los centros de enseñanza de euskara a adultos gestionados por la

dirulaguntzei lege estakia emanaz. Bitxia bada ere, esaterako - finantziario publikoaren gutxieneko kopururik edo irizpiderik -ez du ezartzen eta, aldiz, irakasleen titulazio eskaerari dagokionez adibidez, Administrazioaren euskara ikastetxeetan edo irakaskuntza arautuan eskatzen den pareko titulazioa eskatzen zaie euskaltegiako irakasleei.

Ez da zaila antzematea urte urte pilatu eta areagotu den desoreka honek euskaltegiaren eragiten dituen ondorioak: ikasleek bertako hizkuntza ikasi ahal izateko ordaindu behar izaten dituzten matrikulak, euskaltegiaren aritzen diren irakasleen lan baldintzak -, borondate hutsezko lana ezinbesteko bihurtzea, euskara ikasteko azpiegitura egokiena eskaintzeko aukerarik ez izatea, gizartearen elkartasunari dei eginez dirua biltzeko burutu beharreko hamaika lan, jendea euskara ikasteko prest dagoen leku guztietara iristeko ezintasuna, materiale didaktikoa berritu eta eguneratzeko arazoak, lan baldintza kaxkarren ondorioz euskara irakasteari uzten dioten irakasleak ordezkatzeko behin eta berriz irakasleak prestatzen aritu behar izatea, etab.

3-Euskaltegiak burutzen duten lanaren onarpen zabala

Baina hala ere baliabideen urritasuna neurri batean ilusioarekin, elkarpen desinteresatuarekin eta gizartearen elkartasunarekin ordezkatzuz lortzen diren emaitzak benetan ikusgarriak dira.

Ez daga berriro gogora ekarri beharrik dauden finantziario aldeak. Bada, Nafarroako Gobernuaren Hezkuntzaren eskariz TNS-Demoscopia enpresak egindako ikerketaren emaitzek adierazten dute oso emaitza onak jaso ditugula euskaltegiok. (%70ek balorazio ona edo oso ona egiten dute).

4-Guztion laguntza inoiz baino beharrezkoagoa

Administración.

Este impresionante desequilibrio denota la falta de voluntad de la Administración y la ausencia de una normativa adecuada. El Decreto Foral 161/88 del 19 de mayo de 1988 establece una regulación genérica de las subvenciones a los euskaltegis. Aunque resulte curioso, el Decreto no fija ni cantidades ni varemos concretos para la financiación pública. Sin embargo, como ocurre por ejemplo con la exigencia de títulos, se exige a los profesores de los euskaltegis una titulación similar a la solicitada en los centros de enseñanza de euskara a adultos gestionados por la Administración o en la enseñanza reglada.

No son difíciles de imaginar las consecuencias que tienen en los euskaltegis estos desequilibrios acumulados durante años: el precio de las matrículas que deben de pagar los alumnos para poder aprender una de las lenguas propias de Navarra, las condiciones laborales de los profesores de los euskaltegis, el voluntariado resulta imprescindible, la falta de posibilidad de ofertar locales e infraestructura, la necesidad permanente de apelar a la sociedad y organizar actividades para la recaudación de fondos, la imposibilidad de atender la demanda de aprender euskara en todos los sitios, problemas para editar y renovar el material didáctico, el hecho de tener que estar continuamente formando profesores para cubrir los huecos dejados por quienes abandonan la docencia del euskara por las precarias condiciones laborales, etc.

3-Amplio reconocimiento social del trabajo que llevan a cabo los euskaltegis

A pesar de todas las limitaciones y precisamente porque muchas de ellas llegan a superarse gracias a la ilusión y las aportaciones desinteresadas, los objetivos conseguidos son francamente espectaculares.

No es necesario recordar una vez más las grandes diferencias respecto al modelo de financiación pública. Los resultados del estudio realizado a instancias del Gobierno de Navarra por la empresa TNS-Demoscopia reflejan que los

Zirriboratu dugun errealitateak argi adierazten du euskara irakasten eta zabaltzen jarraitzeko euskaltegientzat inoiz baino garrantzitsuagoa dela gizarte erakunde eta instituzio guztien babesa. Euskaltegiak lanean jarraitzeko konpromisoa du. Asko dago egiteko, asko laguntzeko eta bultzatzeko, eta egoera goitik behera konpontzea Udalaren esku ez badago ere, eskaini dezakeen laguntza oso garrantzitsua izango da.

Hau guztia aintzat hartuta ondoko konpromisoak (erabakiak) hartzea proposatzen diogu Udalari:

1-Euskaltegiak euskara irakatsiz Nafarroako kultur ondarea ezagutarazi eta biziberritzeko burutzen duen lanaren aintzatespena.

2-Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza Sailari eskatzea euskaltegiak burutzen duen lana aintzat har dezan. Era berean euskaltegiekin !sontzertazio eredu orekatu bat lortzeko bideak eta aurrekontuak jartzeko dei egitea.

3-Nafarroako Gobernuari eskatzea hezkuntza arduradunak, sindikatuen ordezkariak, hezkuntzako beste eragileak eta euskaltegiak elkartzuz mahai bat osatu dezan euskara irakasteko ikastetxeen funtzionamendu gastuen azterketa serioa egiteko.

4-Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza sailari bilera ofizial bat eskatzea euskaltegiaren ordezkariekin batera Udalak hartutako erabakien eta arrazoien berri emateko.

5-Herriarrak euskara ikastera animatzeko charra edo bandoa argitaratzea euskaltegiaren matrikulazio kanpainaren garaian.

6-Euskaltegiaren aldeko mobilizazio eta ekimenei atxikimendua adieraztea eta Udaletxeko ordezkaritza bat bidaltzeko konpromisoa agertzea.

7-Udalaren bulego eta zerbitzuetako leku publikotan euskaltegiak antolatzen dituen euskara ikastaroen publizitatea irakurgai izatea.

8-Euskaltegiarekin hitzarmen bat bideratzea

resultados son muy positivos. (El 70% hace una valoración positiva o muy positiva).

4-EI apoyo de todos es más necesario que nunca

El dibujo de la realidad que hemos resumido demuestra que para poder seguir enseñando y ampliando los horizontes del Euskara hoy es más importante que nunca la implicación de todos agentes sociales e instituciones.

El euskaltegi ha mostrado su compromiso para seguir trabajando. Hay mucho por hacer, por impulsar, por apoyar y, aún sabiendo que la solución de este problema no corresponde exclusivamente al Ayuntamiento, la ayuda que pueda ofrecer es muy importante.

Teniendo en cuenta todo lo señalado, proponemos al Ayuntamiento la adopción de las siguientes resoluciones:

1-EI reconocimiento del trabajo que realiza el euskaltegi a favor de la expansión del conocimiento y la renovación del patrimonio cultural de Navarra enseñando euskara.

2-Solicitar al Departamento de Educación del Gobierno de Navarra un reconocimiento formal del trabajo que desarrollan los euskaltegis. Asimismo, hacer un llamamiento para que establezca los mecanismos y presupuestos necesarios para lograr un modelo de concertación equilibrado.

3-Solicitar al Gobierno de Navarra que constituya una mesa de trabajo con representantes del Departamento de Educación, sindicatos, otros agentes que trabajan en este campo y representantes de los euskaltegis para hacer un análisis tanto de funcionamiento como de costos de los centros de enseñanza de euskara a adultos.

4-Pedir una reunión oficial con los representantes del Departamento de Educación a fin de explicar de forma conjunta con los representantes de los euskaltegis los contenidos y motivos de esta resolución.

5-Coincidiendo con las campañas de matriculación del euskaltegi, publicar un bando en el que se anime a aprender euskara a todos los vecinos de la localidad.

Udaleko langileentzako ikastaro bereziak antolatzeke edo langile talderik osatzen ez bada Udaleko langileei talde arruntetan sartzeko aukera eskaintzea.

9-Euskaltegian matrikula egiteko garaian izenak Udaletxearen idazkaritzan jasotzeko eskaintza egitea.

6-Expresar la adhesión a las movilizaciones e iniciativas planteadas por el euskategi y adoptar el compromiso de enviar una representación municipal a las mismas.

7-Colocar publicidad de los cursos ofertados por el euskategi en los tableros de anuncios de las oficinas municipales.

8-Acordar con el euskategi la organización de cursos de euskara para los empleados del Ayuntamiento (o, en el caso de que no se completen grupos exclusivamente con empleados municipales, disponer facilidades para aquellos que estén aprendiendo euskara en grupos habituales).

9-Ofrecer al euskategi la posibilidad de recoger en las oficinas municipales las inscripciones de la campaña de matriculación.

Sometida la moción a votación, queda aprobada.

7.- RUEGOS Y PREGUNTAS.

Y no habiendo más asuntos que tratar, se levanta la sesión, siendo las diecinueve horas y cuarenta y cinco minutos del día arriba indicado, extendiéndose por mí, el Secretario, la presente acta, de la que doy fe.